



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievaska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЈАНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ГРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 37.091.322.7:003-028.31]:81

ВЛИЈАНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

Билјана Иванова¹, Снежана Кирова², Драгана Кузмановска³

¹ м-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“-Штип,
E-mail адреса: biljana.petkovska@ugd.edu.mk

² м-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“-Штип,
E-mail адреса: snezana.kirova@ugd.edu.mk

³ д-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“-Штип,
E-mail адреса: dragana.kuzmanovska@ugd.edu.mk

Апстракт

Многу ученици ја изразуваат својата неспособност и понекогаш го признаваат и нивниот неуспех во учењето да зборуваат втор / странски јазик. Овие ученици може да бидат добри во други вештини, но кога станува збор за учење како да зборуваат некој друг јазик, тие тврдат дека имаат „ментален блок" (Horwitz et al., 1986: 125). Употребата на модерни пристапи во комуникативната настава по јазик во јазичните училиници и широката употреба на англискиот и германскиот јазик ја зголемија побарувачката за добри комуникациски вештини. Овој труд се обидува да го испита влијанието коешто пишувањето и зборувањето го имаат врз комуникацијата на учениците на англиски и германски јазик со испитување на резултатите добиени од прашалникот. Прашалникот опфаќа вкупно 40 студенти од четврта година од катедрата по англиски јазик и литература и катедрата по германски јазик и литература при Филолошкиот факултет, Универзитет Гоце Делчев - Штип.

Клучни зборови: стекнување, вештини, пишување, зборување.

1. Вовед

За да можеме да комуницираме и пишуваме на некој друг јазик кој не ни е мајчин мораме прво да го научиме истиот. Со неговото учење се развива способноста кај личноста да го разбира јазикот, а притоа да нема страв од

тоа дали ќе се најде во ситуација да не може да комуницира со околината. Потребна е соодветна примена на јазичното знаење, како дел од дефиницијата за вештината зборување, за да може да се создаде усна порака која ќе има значење кај учесниците во комуникацијата (Честен, 1988). Во својата намера да се креира и создаде ваквата усна порака недоволното познавање на соодветниот јазик ја зголемува можноста од потенцијални грешки и води кон недоразбирање и создавање вознемиреност кај самиот говорител. Чувството на анксиозност и неразбирање се најчесто изразени кај оние кои учат да говорат и пишуваат на друг јазик. Овие чувства се сметаат за предвесници на негативниот и штетен ефект врз комуникацијата на јазикот кој се изучува. Примената на модерните наставни пристапи за вештините зборување и пишување како и огромното користење на англискиот и германскиот јазик во светот ја зголемија потребата од учење на таквите вештини но постоењето на таквите чувства можат да ги спречат изучувачите од постигнувањето на таквата цел.

2. Што е комуникација?

Комуникацијата е метод со кој луѓето ги споделуваат своите идеи, информации, мислења и чувства. Луѓето кои го споделуваат овие можат многу да придонесат кон тимската работа и работата на поединците. Комуникацијата е двонасочна активност помеѓу две или повеќе личности и таа може да се одвива на повеќе различни начини, зависно од ситуацијата или местото. Таа подразбира пренос на информации и знаења од изворот до примачот и е процес со кој испраќачот/изворот стигнува до примачот / дестинацијата со мисли, идеи, чувства, факти и вредности. Се вели дека успешната комуникација се остварува кога примачот не само што ја прима пораката, туку и ја прифаќа, интерпретира и ја користи на начин што е наменет од изворот. Може да се каже и дека комуникацијата е уметност на пренесување информации, идеи и ставови од една до друга личност т.е. процес на значајна интеракција помеѓу човечките суштества.

3. Методи на истражување:

Комуникациските вештини се предуслов за сите сфери на животот. На пример професорот кој е способен да комуницира со студентите може да ги научи истите да го научат јазикот преку нивната активност на самиот час. Или пак пациентот кој се чувствува занемарено од докторот во смисла дека не му објаснил доволно за неговата здравствена состојба бара второ или трето мислење. Исто така комуникациските вештини се важни и за продавачите бидејќи тие единствено со зборување можат да ги убедат муштериите да го купат нивниот производ. За таа цел ние направивме едно истражување во кое опфативме група на 40 студенти од катедрите по англиски јазик и книжевност и германски јазик и книжевност кои одговараа на прашалник преземен од институтот за педагогија и дидактика

на универзитетот Гетеборг за нивното познавање на јазикот кој го изучуваат и нивното претходно искуство. Прашалникот се состои од шест прашања на кои студентите одговараа за нивното претходно искуство и единаесет прашања поврзани со нивното искуство во однос на вештините зборување и пишување. Истиот е направен во насока да се добијат одговори за англискиот јазик но ние го модифициравме и за германскиот.

4. Резултати и дискусија:

Четириесетте студенти кои ги опфативме во нашиот труд се дел од четврта година на катедрите по англиски јазик и книжевност и германски јазик и книжевност. Студентите даваа различни одговори на шесте прашања кои се однесуваат на нивното претходно искуство и заклучокот е дека сите го изучуваат јазикот кој го студираат повеќе од 14 години и на сите мајчин јазик им е македонскиот. Што се однесува до останатите единаесет прашања студентите даваа исти или слични одговори. Во однос на првото и второто прашање сите студенти дадоа потврден одговор и даваа слични објаснувања за тоа дали прават нешто во слободното време што им помага да го научат јазикот кој го студираат и зошто мислат дека е важно да се изучува тој јазик. Објаснувањата одат во насока дека гледаат серији, филмови, читаат весници, слушаат радио, се допишуваат со луѓе на јазикот кој го студираат како и дека изучувањето на јазиците кои ги студираат води кон повеќе можности за нивно вработување, студирање во странство, живеење во странство и слично. Во однос на третото прашање која вештина е најважна вештина сите студенти едногласно одговорија дека тоа е вештината зборување, за најлесна вештината читање, а најтешка вештината пишување. Во однос на четвртото прашање во која вештина студентите мислат дека се најдобри нивниот одговор е дека тоа е вештината зборување. Петтото прашање за тоа кој вештина вештина треба најмногу да ја подобрат од поголемиот број на студенти доби одговор дека тоа е вештината зборување во делот граматика. Само мал дел од нив одговори дека треба да ја подобрат вештината пишување. На шестото прашање најголем број на студенти одговорија дека им се допаѓа да зборуваат англиски и германски јазик на предавањата и дека не им смета тоа, а само неколку од нив одговорија дека не преферираат да зборуваат на час. На седмото прашање во однос на нивната анксиозност кога зборуваат и пишуваат англиски и германски јазик студентите дадоа различни одговори: студентите по англиски јазик се многу малку вознемирени, додека студентите по германски јазик се со поделено мислење од тоа дека се многу вознемирени, малку вознемирени и воопшто не се вознемирени. Во однос на осмото прашање за тоа каде најчесто студентите грешат нивниот одговор е дека тоа е во правописот во делот пишување и граматиката (граматичките времиња) во делот пишување. Во однос на деветтото прашање што прават студентите кога се соочуваат со проблеми при пишувањето и зборувањето нивниот најчест одговор е дека употребуваат

речник или користат друга фраза или израз на соодветниот јазик кој го говорат односно пишуваат. Десеттото прашање кое се однесува на тоа што прават студентите кога не разбираат нешто што е напишано или кажано на англиски или германски јазик нивниот одговор е дека го бараат зборот во речник за вештината пишување и дека го замогуваат соговорникот да повтори што кажал. На последното единаесетто прашање во однос на тоа дали се навикнати некој да ги оценува нивните вештини зборување и пишување студентите одговараат дека најмногу се навикнати да бидат оценувани од својот наставник/професор, а најмалку од своите колеги или соученици. На сите прашање освен на прашањето број седум студентите од двете катедри дадоа слични или исти одговори што значи дека зборувањето и пишувањето се една од главните нишки при изучувањето на еден јазик.

5. Заклучок:

„Ако сè што имам би ми било одземено со исклучок на едно нешто, би се надевал дека ќе ја задржам моќта за комуникација --- бидејќи со таа би ги повратил сите други.“ Вуди Ален

(retrieved from <https://www.aksent.org.in/blog/communication-works-for-those-who-work-at-it/>)

Добрата комуникација е како добро кафе по кое тешко се заспива. Без разлика дали се работи за пишување или читање потребно е да се слуша соговорникот и да се чита правилно напишаното, а тоа се постигнува преку правилно изучување на јазикот и негово совладување со цел да се совладаат сите препреки за негово усовршување и отстранување на анксиозноста. Тука доста помага и визуелното учење, предавањата, медиумите, интервјуата, состаноците кои се како брз извор на информации истовремено се и многу ефективни во совладувањето на овие вештини.

Референци:

1. Chastain, K. (1988). *Developing second-language skills* (3rd Edition). San Diego: Harcourt Brace Jovanovich.
2. Horwitz et al. (1986) *Foreign Language Classroom Anxiety*. *Modern Language Journal*, p. 125.
3. <https://www.ukessays.com/essays/english-language/communication-skill-importance-english-language-essay.php>
4. <https://www.aksent.org.in/blog/communication-works-for-those-who-work-at-it>
5. <https://bp.skolverket.se/delegate/download/question?questionGuid=F6BCC0775AB44F238762A5B5B34F897A>

Прилог 1. Прашалник на англиски јазик

Student Background Questionnaire

This questionnaire is meant to help you understand your English learning background and in that way help you to learn even better. It can also help you and your teacher to plan your course in English.

Name: _____ Date: _____

I have studied English for _____ year(s) in _____
(country/countries)

My first language* is _____
** the language I speak at home; my native language*

Apart from English, I have also studied/I also speak (some)...

I have lived in/visited a country where I had to speak English:

Yes, for _____ day(s)

Yes, for _____ week(s)

Yes, for _____ month(s)

Yes, for _____ year(s)

No, never

Other experiences:

1. What things do you do in your spare time where you use English?

2. Why could it be important to learn English?

3. When learning English, what language skill do you think is...

a) the most important? _____

b) the easiest? _____

c) the most difficult? _____

4. What are you good at in English?

5. What do you think you need to work more on to improve your English?

6. When you are expected to speak English during lessons, how do you feel?

<input type="checkbox"/>	I like doing it
<input type="checkbox"/>	I don't mind doing it

<input type="checkbox"/>	I prefer not to do it
<input type="checkbox"/>	I dislike doing it

and/but...

<input type="checkbox"/>	I always do it
<input type="checkbox"/>	I usually do it

<input type="checkbox"/>	I usually avoid it
<input type="checkbox"/>	I always avoid it

because...

7. Do you feel comfortable...

a) when you speak English?

Yes

It's OK

No

a) when you write English?

Yes

It's OK

No

8. What strategies do you use if you get stuck...

a) when you write English?

(Mark as many boxes as you need to. If you wish to add something, use the empty line.)

I use another English word/phrase

I use a dictionary/grammar book

I use my own or another language

I use the Internet

I ask a friend/teacher

b) when you speak English?

(Mark as many boxes as you need to. If you wish to add something, use the empty line.)

I use body language

I use my own or another language

I use another English word/phrase

I ask the person I am speaking with to help me

I use the Internet

9. What strategies do you use when you do not understand...

a) something written in English?

(Mark as many boxes as you need to. If you wish to add something, use the empty line.)

I ask a friend/teacher

I read it again and try to understand the context

I look it up in a dictionary or grammar book

I use the Internet

b) something spoken in English?

(Mark as many boxes as you need to. If you wish to add something, use the empty line.)

I pretend that I have understood

I use the Internet

I ask the person to repeat

I try to guess

I ask the person to say it in another way or explain

11. Are you used to having your English assessed* by...

	Yes, often	Sometimes	No, never
a) your teacher?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) your classmates?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) you yourself?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Прилог 2. Прашалник на германски јазик

Hintergrundinformation zum Fragebogen über der/die Student/in
Das Ziel dieser Fragebogen ist Ihren Deutschlernhintergrund zu erfassen und Ihnen so helfen, besser zu lernen. Es kann Ihnen und Ihrem Lehrer auch helfen, Ihren Deutsch Kurs zu planen.

Name:

Datum:

Ich studierte Deutsch für..... Jahr(en) in

(Land)

Meine Muttersprache* ist

Außer Deutsch, studierte ich / spreche ich

Ich habe in einem fremden Land gelebt / habe ein fremdes Land besucht wo ich
Deutsch sprechen musste:

Ja, für Tag(e)

Ja, für..... Woche(n)

Ja, für Monat(e)

Ja, für Jahr(e) Nein, nie

Ich habe in einem deutschsprachigen Land gelebt / habe ein deutschsprachiges
Land besucht:

Ja, für Tag(e)

Ja, für..... Woche(n)

Ja, für Monat(e)

Ja, für Jahr(e) Nein, nie

Sonstige Erfahrungen

*Die Sprache, auf die ich zu Hause spreche

1. Tun Sie in Ihrer Freizeit etwas, das Ihnen hilft, Deutsch zu lernen?

Ja, ich.....

Nein

2. Ist es wichtig Deutsch zu lernen? Was meinen Sie?

Ja, weil.....

a) beim Schreiben?

(Markieren Sie lieber mehrere Felder. Wenn Sie etwas hinzufügen möchten, steht Ihnen die gepunktete Linie zur Verfügung.)

- Ich mache nichts Ich schreibe ein anderes Wort/andere Phrase
- Ich frage ein Freund/Lehrer

- Ich suche in dem Wörtetbuch/Grammatikbuch
- Ich verwende meine Muttersprache oder eine andere
-

b) beim Sprechen?

(Markieren Sie lieber mehrere Felder. Wenn Sie etwas hinzufügen möchten, steht Ihnen die gepunktete Linie zur Verfügung.)

- Ich mache nichts Ich verwende ein anderes Wort/andere Phrase
- Ich benutze die Körpersprache
- Ich bitte mein Gesprächspartner um Hilfe
- Ich verwende meine Muttersprache oder eine andere
-

10. Welche Strategien verwenden Sie im Fall dass Sie etwas nicht verstehen

a) etwas geschriebenes

(Markieren Sie lieber mehrere Felder. Wenn Sie etwas hinzufügen möchten, steht Ihnen die gepunktete Linie zur Verfügung.)

- Ich mache nichts
- Ich frage ein Freund/Lehrer
- Ich suche in dem Wörtetbuch/Grammatikbuch
- Ich lese es nochmals und versuche aus dem Kontex zu vertehen
-

b) etwas gesprochenes

(Markieren Sie lieber mehrere Felder. Wenn Sie etwas hinzufügen möchten, steht Ihnen die gepunktete Linie zur Verfügung.)

- Ich mache nichts Ich gebe vor, als ich verstanden hätte
- Ich bitte mein Gespächspartner um Wiederholen
- Ich bitte mein Gesprächspartner um Umformulieren oder Erklären
- Ich versuche zu erraten

11. Sind Sie daran gewöhnt, dass Ihr Deutsch von a); b); C) bewertet wird?

	<input type="checkbox"/> Ja, immer	<input type="checkbox"/> Ja, oft	<input type="checkbox"/> Ja, manchmal	<input type="checkbox"/> Nein, nie
a) Ihrem Lehrer?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) Ihre Mitschüler?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) von Ihnen selbst?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>